

【唐可省】

譯注

中國古典名著譯注叢書

# 笑林廣記

廣州出版社

笑林广记

笑林广记

# 笑林广记

广州出版社

## 中国古典名著译注丛书——笑林广记

---

广州出版社出版发行

(地址：广州市同乐路10号 邮政编码：510121)

广东省茂名广发印刷有限公司

(地址：茂名市计星路60号 邮政编码：525000)

---

开本：850×1168毫米 1/32 字数：20万字 印张：9

印数：1~10000册

2001年7月第1版 2001年7月第1次印刷

发行人：黎小江 责任编辑：木子

---

ISBN 7-80592-367-1/I·110

(全套12册) 定价：114.00元 (本册) 定价：9.50元

## 前 言

熟悉中国文化的人都知道,《笑林广记》是一部流转久远、影响深广的通俗笑话总集,内含一千多个笑话,是我国笑话宝库中的一个旷世奇宝。它一诞生便风行海内,受到上至达官贵人,下至劳苦百姓的喜爱。18世纪的日本天才作家风来山人将它翻译成日文介绍到日本后,便成为日本人民的“宠物”。据说,此书现今仅存的原本至今仍珍藏在日本内阁文库。

《笑林广记》署名游戏主人,也有人说是游戏道人,其真实姓名历来是个谜。其实,《笑林广记》不是一人一世的创作,而是历经宋、元、明、清几代人的搜集整理加工,为广大劳动者共同创作的产物,是劳动者智慧的结晶。在历代刻本中,以清代乾隆四十六(1781)年署名游戏主人纂辑的刻本为最佳。它不仅内容齐全,语言精炼,而且错误甚少,易于校点。这次译注以此刻本为底本。

《笑林广记》题材广泛,形式多样。它是人民群众用以抨击坏人,揭露黑暗,规劝和教育人们的一种艺术表现形式。它通过一个个的笑话故事,生动再现了封建社会的民间风俗、人生情趣、世态炎凉、官场腐败等方面的现象。读者会得到一种笑的愉悦和满足,发出动人的笑声,其中有捧腹的大笑,有会心的微笑,有辛辣的笑,有含泪的笑,有严肃的、深沉的、高层

次的笑,也不乏粗野的、本能的、较低层次的笑。笑渗透于生活的方方面面。

茅盾先生说过:“真正有价值的作品应当是当时当地既产生了社会影响而且在数十年乃至百年也仍然能感动读者。”无疑,成书于清朝的《笑林广记》作为我国民族文化遗产的一部分,应该给予整理普及与弘扬光大。此为编者重新整理译注出版的初衷和愿望。

《笑林广记》与其他的古典著作有不同之处。其文字比较通俗,因此,在译注的时候,只对个别生僻难懂的字、词做了注解;它又注重内容情节的可笑性,因此以意译为主,能够直译的尽量直译。希望通过一篇篇生动活泼的笑话,既使读者受到启迪和教益,又得到轻松的艺术享受,有益于身心健康;同时,还使读者增长古典文学知识。由于它通俗,所以更适合初入中国古典文学殿堂的青少年阅读。

本书在译注过程中,曾得到黄其佑先生以及我的老师曾传国、王德友先生的帮助与鼓励,在此表示感谢。

限于水平,本人在此书的整理和译注中,难免有谬误疏漏之处,敬请读者指正。

译注者  
2000年12月

## 目 录

有理 .....	( 1 )	鬼脸 .....	( 15 )
咬饼 .....	( 1 )	叔叔 .....	( 16 )
师赞徒 .....	( 2 )	发利是 .....	( 17 )
盗牛 .....	( 3 )	中酒 .....	( 17 )
放肆 .....	( 3 )	下饭 .....	( 18 )
丑汉看 .....	( 4 )	素毒 .....	( 19 )
老嫫 .....	( 5 )	监生自大 .....	( 19 )
怕冷 .....	( 5 )	狗头师 .....	( 20 )
试试看 .....	( 6 )	取金 .....	( 21 )
缠住 .....	( 6 )	补药 .....	( 22 )
识气 .....	( 7 )	公子封君 .....	( 22 )
谢赏 .....	( 7 )	吃橄榄 .....	( 22 )
噉馄饨 .....	( 8 )	请下操 .....	( 23 )
痴婿 .....	( 9 )	咏钟诗 .....	( 24 )
狗坐馆 .....	( 10 )	争坐 .....	( 25 )
拘债精 .....	( 11 )	启奏 .....	( 25 )
光屁股 .....	( 11 )	田主见鸡 .....	( 26 )
追度牒 .....	( 12 )	龟渡 .....	( 27 )
偷肉 .....	( 13 )	牙虫 .....	( 27 )
野味 .....	( 14 )	强盗脚 .....	( 28 )
买酱醋 .....	( 14 )	僧士诘辩 .....	( 28 )

白嚼 .....	(29)	误听 .....	(46)
卧睡 .....	(29)	敕书 .....	(47)
善求 .....	(30)	江心赋 .....	(48)
问馆 .....	(31)	蛙帽 .....	(48)
田鸡叫 .....	(31)	着醋 .....	(49)
狗衔锭 .....	(32)	州同 .....	(50)
老父 .....	(32)	鼻影作枣 .....	(50)
廩粮 .....	(33)	作仆 .....	(51)
胡须像 .....	(34)	说出来 .....	(52)
监生娘娘 .....	(34)	武弁夜巡 .....	(52)
携冻水 .....	(35)	偷牛 .....	(53)
醮酒 .....	(35)	包活 .....	(54)
相称 .....	(36)	老面皮 .....	(54)
监生拜父 .....	(36)	白鼻猫 .....	(55)
辞朝 .....	(38)	借脑子 .....	(56)
访类 .....	(38)	白日鬼 .....	(56)
呆郎 .....	(39)	慳吝 .....	(57)
嘲滑稽客 .....	(39)	烦恼 .....	(58)
开当 .....	(40)	抵偿 .....	(58)
不奉富 .....	(41)	嘲周姓 .....	(59)
引避 .....	(42)	妻掇茶 .....	(60)
烧翁腿 .....	(42)	及第 .....	(60)
吃梦中醋 .....	(43)	不愿富 .....	(61)
凑不起 .....	(44)	先生意气 .....	(61)
自不识 .....	(44)	兄弟延师 .....	(62)
写真 .....	(45)	赞粪 .....	(62)
丈母不该 .....	(45)	退热 .....	(63)



头嫩 .....	(64)	记酒 .....	(79)
呵欠 .....	(64)	缓踱 .....	(80)
贼屁 .....	(64)	何往 .....	(80)
烧衣 .....	(65)	活千年 .....	(81)
祛盗 .....	(66)	分子头 .....	(81)
蚰蟥 .....	(66)	叫城门 .....	(82)
捉头 .....	(67)	病烂腿 .....	(83)
忏悔 .....	(67)	翻脸 .....	(83)
好酒 .....	(68)	莫想出头 .....	(83)
摆海干 .....	(68)	四脏 .....	(84)
出丑 .....	(69)	好啖 .....	(85)
赞马 .....	(70)	兑会钱 .....	(85)
封君 .....	(71)	丈人 .....	(86)
酸臭 .....	(71)	嘲恶毒 .....	(86)
比职 .....	(72)	瓦窑 .....	(87)
赞礼 .....	(73)	剩石沙 .....	(87)
梦入洋 .....	(74)	考监 .....	(88)
屎在口头 .....	(74)	半字不值 .....	(88)
僵蚕 .....	(75)	薰字塔 .....	(89)
吃白药 .....	(75)	讲解 .....	(89)
吐绿痰 .....	(76)	上任 .....	(90)
不下剪 .....	(76)	穷秀才 .....	(90)
炙坛 .....	(77)	请先生 .....	(91)
蒜治口臭 .....	(77)	做不出 .....	(92)
直背 .....	(78)	拔须 .....	(92)
酒娘 .....	(78)	是我 .....	(92)
只道是我 .....	(79)	改对子 .....	(93)

- |      |       |      |       |
|------|-------|------|-------|
| 怨算命  | (93)  | 借药碾  | (108) |
| 看脉   | (94)  | 医银入肚 | (109) |
| 法家   | (94)  | 春生贴  | (110) |
| 兄弟认匾 | (95)  | 不完卷  | (110) |
| 火症   | (96)  | 赤壁赋  | (110) |
| 残疾婿  | (96)  | 求签   | (111) |
| 呆算   | (97)  | 无一物  | (112) |
| 懒活   | (98)  | 老童生  | (112) |
| 椅桌受用 | (99)  | 搥徒   | (113) |
| 鹅变鸭  | (99)  | 跳蚤药  | (113) |
| 件件熟  | (99)  | 送药   | (114) |
| 取头   | (100) | 医赔   | (114) |
| 新雷公  | (101) | 有进益  | (115) |
| 不利语  | (101) | 黄须   | (115) |
| 谢符   | (102) | 问路   | (116) |
| 打半死  | (102) | 讳聋哑  | (116) |
| 卖粉孩  | (103) | 咽糠   | (117) |
| 恶神   | (103) | 七月儿  | (117) |
| 梦戏酌  | (104) | 代打   | (118) |
| 索烛   | (104) | 出警头  | (118) |
| 酒煮滚汤 | (105) | 教象棋  | (119) |
| 借债   | (105) | 争坐   | (119) |
| 苏杭同席 | (106) | 吃苕叶  | (120) |
| 有钱夸口 | (106) | 驱蚊   | (120) |
| 天话   | (107) | 画像   | (121) |
| 大浴盆  | (107) | 不留饭  | (121) |
| 书低   | (108) | 七德   | (122) |

吃樵伤心·····	(122)	收骨头·····	(136)
梦美酒·····	(123)	七字课·····	(137)
喜属犬·····	(123)	鬼王撒尿·····	(137)
穷十万·····	(123)	卖淡酒·····	(138)
媒人·····	(124)	索谢·····	(138)
斋戒库·····	(124)	羞见贼·····	(139)
哭麟·····	(125)	年倒缩·····	(140)
医屁·····	(126)	舌头甜·····	(140)
好乌龟·····	(126)	怕狗·····	(141)
大方打幼科·····	(127)	寡酒·····	(141)
篦头·····	(127)	道士狗养·····	(141)
拾蚂蚁·····	(128)	毛病·····	(142)
鼻耐性·····	(129)	同席不认·····	(142)
觅凳脚·····	(129)	摸一把·····	(143)
衣软·····	(129)	上下光·····	(143)
屁股痛·····	(130)	偷弟媳·····	(144)
过桥嚏·····	(131)	药户·····	(144)
携灯·····	(131)	抛锚·····	(145)
涂嘴·····	(132)	穿箭·····	(145)
望包谎·····	(132)	望孙出气·····	(146)
包殡殓·····	(133)	幼科·····	(146)
焦面鬼·····	(133)	亲爹·····	(147)
她大我大·····	(134)	杀妻·····	(147)
泥高壁·····	(134)	死结·····	(148)
子嫖父帮·····	(135)	两来船·····	(148)
吹喇叭·····	(135)	不着·····	(148)
当真取笑·····	(136)	阴阳生·····	(149)

事发觉·····	(149)	屁香·····	(163)
见和尚·····	(150)	撞席·····	(163)
奸睡·····	(150)	游水·····	(164)
拾簪·····	(151)	相相·····	(164)
入场·····	(151)	裁缝·····	(165)
咬嚼不过·····	(152)	木匠·····	(165)
亲家公·····	(152)	三名斩·····	(166)
日饼·····	(153)	瞽笑·····	(166)
馄饨·····	(153)	被打·····	(167)
卖粪·····	(154)	亲嘴·····	(167)
稀胡子·····	(154)	吃螺蛳·····	(168)
酸酒·····	(155)	乌云接日·····	(168)
糊涂·····	(155)	聋耳·····	(168)
酒死·····	(155)	驼叔·····	(169)
藏年·····	(156)	桌面响·····	(169)
混堂漱口·····	(157)	鳌头·····	(170)
定亲·····	(157)	不默·····	(170)
不见肉·····	(158)	恍惚·····	(171)
不明·····	(158)	虎势·····	(171)
整嫂裙·····	(159)	葡萄架倒·····	(172)
闹一闹·····	(159)	理旧恨·····	(173)
两夫·····	(160)	手硬·····	(173)
挣大口·····	(160)	呆子·····	(174)
训子·····	(161)	不道是你·····	(174)
证孔子·····	(161)	父各爨·····	(175)
瘟牛·····	(162)	烧令尊·····	(175)
邻人看·····	(162)	子守店·····	(176)

活脱话·····	(176)	开路神·····	(190)
母猪肉·····	(177)	和头多·····	(190)
劈柴·····	(178)	父多一次·····	(191)
较岁·····	(178)	醉敲门·····	(191)
藏锄·····	(179)	骨血·····	(191)
悟到·····	(179)	戒狗肉·····	(192)
认鞋·····	(180)	闻香袋·····	(192)
靠父膳·····	(181)	杜徐·····	(193)
访麦价·····	(181)	请神·····	(194)
复跌·····	(182)	好放债·····	(194)
咸蛋·····	(182)	大东道·····	(194)
看戏·····	(182)	兄弟种田·····	(195)
帽当扇·····	(183)	合伙做酒·····	(195)
买海蚶·····	(183)	许日子·····	(196)
信阴阳·····	(184)	吃人·····	(196)
合着靴·····	(184)	一毛不拔·····	(197)
发换糖·····	(184)	因小失大·····	(197)
拜堂产儿·····	(185)	鞋袜诉讼·····	(198)
抢婚·····	(185)	一味足矣·····	(198)
两坦·····	(186)	卖肉忌除·····	(199)
两尽·····	(186)	吞杯·····	(200)
用枕·····	(187)	恋席·····	(201)
鹰啄·····	(187)	截酒杯·····	(201)
扇尸·····	(188)	切薄肉·····	(202)
罚真咒·····	(188)	恋酒·····	(202)
拿访·····	(189)	满盘都是·····	(203)
咬牙·····	(189)	滑字·····	(203)

梦里梦·····	(204)	搬是非·····	(217)
盛骨头·····	(204)	大爷·····	(218)
借水·····	(205)	不停当·····	(218)
问肉·····	(205)	中人·····	(219)
吃黄雀·····	(206)	狗不饮·····	(219)
罚变蟹·····	(206)	担鬼人·····	(220)
不吃素·····	(207)	白蚁蛀·····	(220)
淡酒·····	(207)	猫逐鼠·····	(221)
淡水·····	(207)	心狠·····	(221)
索米·····	(208)	讥人弄乖·····	(222)
送君代酒·····	(208)	嚼蛆·····	(223)
失火·····	(209)	笑话一担·····	(223)
夹被·····	(209)	取笑·····	(224)
唤茶·····	(210)	同僚·····	(224)
留茶·····	(210)	借称呼·····	(225)
食粥·····	(211)	高才·····	(226)
粪鸡·····	(211)	不识货·····	(227)
被屑挂须·····	(212)	外太公·····	(227)
饭粘扇·····	(213)	床榻·····	(228)
破衣·····	(213)	房事·····	(228)
酒甕盛米·····	(213)	梦还债·····	(229)
遇偷·····	(214)	掌嘴·····	(229)
被贼·····	(214)	走作·····	(230)
变爷·····	(215)	乳广·····	(231)
官话·····	(216)	苏空头·····	(231)
坐椅子·····	(216)	轧棉花·····	(232)
扛欠户·····	(217)	譬字令·····	(232)

禁溺·····	(233)	认拐杖·····	(249)
墙龟·····	(234)	医人·····	(249)
说大话·····	(234)	医按院·····	(249)
谎鼓·····	(235)	愿脚踢·····	(250)
圆谎·····	(235)	医乳·····	(250)
贪官·····	(236)	取名·····	(251)
见皇帝·····	(237)	小犬窠·····	(251)
念劾本·····	(238)	骂·····	(252)
垛子助阵·····	(238)	讳输棋·····	(253)
进士第·····	(239)	好棋·····	(253)
送父上学·····	(239)	利心重·····	(254)
附例·····	(239)	要尺·····	(254)
借牛·····	(240)	待诏·····	(255)
吃乳饼·····	(240)	取耳·····	(255)
厮打·····	(241)	胡痢杀·····	(256)
钻刺·····	(241)	不斟酒·····	(256)
不养子·····	(242)	没骨头·····	(257)
头场·····	(242)	无须狗·····	(258)
颂屁·····	(243)	没须屁股·····	(258)
抄祭文·····	(244)	拔须去黑·····	(259)
四等亲家·····	(244)	搁浅·····	(259)
腹内全无·····	(245)	金漆盒·····	(259)
教法·····	(245)	吓酱·····	(260)
浇其妻妾·····	(246)	捡银包·····	(260)
猫逐鼠·····	(247)	漂白眼·····	(261)
想船家·····	(247)	臭痢痢·····	(261)
村牛·····	(248)	鼷鼻请酒·····	(262)

路上屁·····	(262)	馓金·····	(270)
善忘·····	(263)	看扇·····	(270)
作揖·····	(264)	衙官隐语·····	(271)
籼米·····	(265)	家属·····	(271)
露水桌·····	(265)	属牛·····	(272)
米·····	(266)	冥王访名医·····	(272)
浼匠迁居·····	(266)	抬柩·····	(273)
追荐·····	(267)	白伺候·····	(274)
望烟囱·····	(268)	吃糟饼·····	(274)
问秃·····	(268)	捕兵·····	(275)
命穷·····	(269)		



## 有 理

一官最贪，一日拘两造<sup>①</sup>对鞠<sup>②</sup>，原告馈以五十金，被告闻知，加倍贿托。及审时，不问情由，抽签竟打原告。原告将手作五数势曰：“小的是有理的。”官亦以手覆曰：“奴才，你虽有理，”又以手一仰曰，“他比你更有理哩。”

### 〔注释〕

①两造：指打官司的原告和被告。

②对鞠(jū)：当堂审讯。

### 〔译文〕

有个贪官，贪赃枉法，为非作歹。有一天，对两个打官司的人进行审讯。原告事先送给贪官五十两银子，被告听说后，就加倍向贪官送一百两银子。等到升堂审案时，贪官不问有理没理，抽签就命令差役打原告。原告急忙伸出五个手指对贪官暗示说：“长官，我是有理的呀！”那贪官也伸出五个手指暗示原告说：“奴才，你本来有理，”随即又把手往上翻起说，“但是，他比你更有理呢！”

## 咬 饼

一蒙<sup>①</sup>师见徒手持一饼，戏之曰：“我咬个月湾与你看。”既咬一口，又曰：“我再咬个定胜与你看。”徒不舍，乃以手掩之，误咬其指，乃呵曰：“没事没事，今日不要你念书了。家中若问你，只说是狗夺饼吃，咬伤